



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 10 lutego 1969 r.

Nr 4

TREŚĆ:
Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 22 — Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Francuską o prawie właściwym, jurysdykcji i wykonywaniu orzeczeń w zakresie prawa osobowego i rodzinnego, sporządzona w Warszawie dnia 5 kwietnia 1967 r. 29
- 23 — Oświadczenie rządowe z dnia 10 stycznia 1969 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Francuską o prawie właściwym, jurysdykcji i wykonywaniu orzeczeń w zakresie prawa osobowego i rodzinnego, sporządzonej w Warszawie dnia 5 kwietnia 1967 r. 36

ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- 24 — z dnia 24 stycznia 1969 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie funduszu zakładowego w niektórych przedsiębiorstwach przemysłowych resortu przemysłu ciężkiego 36
- 25 — z dnia 28 stycznia 1969 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie dodatków funkcyjnych i specjalnego dodatku pedagogicznego dla nauczycieli zatrudnionych w administracji szkolnej 36
- 26 — z dnia 28 stycznia 1969 r. w sprawie zasad oraz trybu umarzania i udzielania ulg w spłacaniu należności państwowych 37
- 27 — z dnia 1 lutego 1969 r. zmieniające rozporządzenie o opłatach za paszporty wydane w kraju oraz wkładki paszportowe do dowodów osobistych i dokumenty podróży 41
- 28 — z dnia 1 lutego 1969 r. w sprawie zasad tworzenia funduszu socjalnego w prezydiach rad narodowych oraz sposobu jego wykorzystania 42

ROZPORZĄDZENIA:

- 29 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 1969 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie egzekucji sądowej grzywien, kar pieniężnych, opłat sądowych i kosztów postępowania sądowego 42
- 30 — Ministra Spraw Wewnętrznych z dnia 14 stycznia 1969 r. w sprawie bezpieczeństwa pożarowego podczas żniw i omiotów oraz przy składowaniu plodów rolnych 43

OBWIESZCZENIA:

- 31 — Ministra Oświaty i Szkolnictwa Wyższego z dnia 17 stycznia 1969 r. w sprawie ogłoszenia jednolitego tekstu ustawy z dnia 5 listopada 1958 r. o szkolnictwie wyższym 44
- 32 — Przewodniczącego Komitetu Nauki i Techniki z dnia 27 stycznia 1969 r. w sprawie ogłoszenia jednolitego tekstu ustawy z dnia 31 marca 1965 r. o stopniach naukowych i tytułach naukowych 57

UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ A REPUBLIKĄ FRANCUSKĄ O PRAWIE WŁAŚCIWYM, JURYSDYKCJI I WYKONYWANIU ORZECZEŃ W ZAKRESIE PRAWA OSOBOWEGO I RODZINNEGO

sporządzoną w Warszawie dnia 5 kwietnia 1967 r.

Przekład.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

W dniu 5 kwietnia 1967 roku sporządzona została w Warszawie Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Francuską o prawie właściwym, jurysdykcji i wykonywaniu orzeczeń w zakresie prawa osobowego i rodzinnego w następującym brzmieniu dosłownym:

Une Convention entre la République Populaire de Pologne et la République Française relative à la loi applicable, la compétence et l'exequatur dans le droit des personnes et de la famille a été faite à Varsovie le 5 avril 1967, Convention dont la teneur suit:

**UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ
A REPUBLIKĄ FRANCUSKĄ O PRAWIE WŁAŚCIWYM,
JURYSDYKCJI I WYKONYWANIU ORZECZEŃ W ZAKRESIE
PRAWA OSOBOWEGO I RODZINNEGO**

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i
Prezydent Republiki Francuskiej
pragnąc ustanowić wspólne zasady w zakresie prawa
osobowego i rodzinnego oraz rozwijać wzajemne stosunki
prawne

postanowili zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wy-
znaczili swych Pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Stanisława WALCZAKA, Ministra Sprawiedliwości
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,
Prezydent Republiki Francuskiej
Arnaulda WAPLERA, Ambasadora Nadzwyczajnego
i Pełnomocnego Republiki Francuskiej,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre
i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następują-
ce postanowienia:

TYTUŁ I.

**O PRAWIE WŁAŚCIWYM I JURYSDYKCJI W SPRAWACH
Z ZAKRESU PRAWA OSOBOWEGO I RODZINNEGO**

Rozdział I.

Postanowienia ogólne.

Artykuł 1.

Miejscem zamieszkania osoby na terytorium jednej
z Wysokich Umawiających się Stron jest miejsce jej stałego
pobytu na terytorium tej Strony.

Artykuł 2.

Zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych oso-
by fizycznej ocenia się według prawa Wysokiej Umawiającej
się Strony, której osoba ta jest obywatelem.

Artykuł 3.

Forma czynności prawnej podlega prawu Wysokiej Uma-
wiającej się Strony, na której terytorium dokonuje się tej
czynności.

Rozdział II.

Małżeństwo.

Artykuł 4.

1. Forma zawarcia małżeństwa podlega prawu Wysokiej
Umawiającej się Strony, przed której organem małżeństwo
mające być zawarte.

2. Warunki materialne małżeństwa podlegają prawu
Wysokiej Umawiającej się Strony, której małżonkowie są
obywatelami.

3. Jeżeli jeden z małżonków jest obywatelem jednej
Wysokiej Umawiającej się Strony, a drugi — obywatelem
drugiej Strony, warunki przewidziane w ustępie 2 dla każ-
dego z nich podlegają prawu Państwa, którego jest obywa-
telem.

**CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE
À LA LOI APPLICABLE, LA COMPÉTENCE ET
L'EXEQUATUR DANS LE DROIT DES PERSONNES
ET DE LA FAMILLE**

Le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne,
Le Président de la République Française,
désireux d'établir des dispositions communes en ce qui
concerne le droit des personnes et de la famille et de déve-
lopper leurs relations dans le domaine juridique,

ont résolu de conclure la présente Convention et désigné
à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne:
Monsieur Stanisław WALCZAK, Ministre de la Justice
de la République Populaire de Pologne,

Le Président de la République Française:
Monsieur Arnauld WAPLER, Ambassadeur Extraor-
dinaire et Plénipotentiaire de la République
Française

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, recon-
nus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions
qui suivent:

TITRE I.

**DE LA LOI APPLICABLE ET DE LA COMPÉTENCE
DANS LE DROIT DES PERSONNES ET DE LA FAMILLE**

Chapitre I.

Dispositions générales.

Article 1.

Possède son domicile sur le territoire de l'une des Hautes
Parties Contractantes la personne qui a sa résidence habi-
tuelle sur ce territoire.

Article 2.

La capacité d'une personne physique, en ce qui concer-
ne la jouissance et l'exercice des droits, est appréciée con-
formément à la loi de la Haute Partie Contractante dont
cette personne a la nationalité.

Article 3.

La forme de l'acte juridique dépend de la loi en vigueur
sur le territoire de la Haute Partie Contractante où s'ac-
complît la formalité.

Chapitre II.

Mariage.

Article 4.

1. Les conditions de forme du mariage dépendent de la
loi de la Haute Partie Contractante dont l'autorité célèbre
le mariage.

2. Les conditions de fond du mariage sont celles de la
loi de la Haute Partie Contractante dont les époux ont la
nationalité.

3. Si l'un des époux a la nationalité de l'une des Hautes
Parties Contractantes et le second celle de l'autre, les con-
ditions prévues à l'alinéa 2 obéissent pour chacun à la loi
de l'Etat dont il a la nationalité.

Artykuł 5.

1. Stosunki prawne osobiste i majątkowe między małżonkami podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium małżonkowie mają miejsce zamieszkania.

2. Jeżeli jeden z małżonków zamieszkuje na terytorium jednej Wysokiej Umawiającej się Strony, a drugi — na terytorium drugiej Strony i jeżeli oboje małżonkowie posiadają to samo obywatelstwo, ich stosunki prawne osobiste i majątkowe podlegają prawu wysokiej Umawiającej się Strony, której są obywatelami.

3. Jeżeli jeden z małżonków jest obywatelem jednej Wysokiej Umawiającej się Strony, a drugi — obywatelem drugiej Strony i jeżeli jeden z nich zamieszkuje na terytorium jednej Wysokiej Umawiającej się Strony, a drugi — na terytorium drugiej Strony, ich stosunki prawne osobiste i majątkowe podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium małżonkowie mieli ostatnie wspólne miejsce zamieszkania.

Artykuł 6.

1. Warunki ważności i skutki majątkowych umów małżeńskich określa prawo Wysokiej Umawiającej się Strony, które wybrali małżonkowie.

2. Warunki ważności i skutki majątkowych umów małżeńskich, nie wskazujących wyraźnie prawa, które małżonkowie wybrali, określa prawo Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium umowy te zostały zawarte.

3. Do zdolności w zakresie zawierania majątkowych umów małżeńskich stosuje się prawo określone w artykule 2.

4. Formy majątkowych umów małżeńskich podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium umowy te zostały zawarte.

Artykuł 7.

1. Nieważność małżeństwa z powodu naruszenia warunków materialnych ocenia się według prawa określonego w artykule 4 ustęp 2.

2. Nieważność małżeństwa z powodu uchybień co do formy ocenia się według prawa określonego w artykule 4 ustęp 1.

Artykuł 8.

1. Rozwód orzeka się zgodnie z prawem Wysokiej Umawiającej się Strony, której obywatelami są małżonkowie w chwili wniesienia pozwu.

2. Jeżeli w chwili wniesienia pozwu o rozwód jeden z małżonków jest obywatelem jednej Wysokiej Umawiającej się Strony, a drugi — obywatelem drugiej Strony, rozwód orzeka się zgodnie z prawem Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium małżonkowie mają lub mieli ostatnie miejsce zamieszkania.

3. Zasady określone w ustępach 1 i 2 dotyczące rozvodu stosuje się do rozdziału od stołu i łoża, jeżeli instytucja ta jest przewidziana przez prawo jednej z Wysokich Umawiających się Stron.

Artykuł 9.

W sprawach dotyczących stosunków prawnych między małżonkami, jak również w sprawach o unieważnienie małżeństwa, rozwód lub rozdział od stołu i łoża, jurysdykcja należy do sądów Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium małżonkowie mają lub mieli ostatnie miejsce zamieszkania.

Article 5.

1. Les rapports juridiques personnels et patrimoniaux entre les époux sont régis par la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle les époux ont leur domicile.

2. Si l'un des époux réside sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et le second sur le territoire de l'autre et si les deux époux possèdent la même nationalité, leurs rapports juridiques personnels et patrimoniaux sont régis par la loi de la Haute Partie Contractante dont ils ont la nationalité.

3. Si l'un des époux possède la nationalité de l'une des Hautes Parties Contractantes et le second la nationalité de l'autre et si l'un réside sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et le second sur le territoire de l'autre, leurs rapports juridiques personnels et patrimoniaux sont régis par la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont eu leur dernier domicile commun.

Article 6.

1. Les conditions de validité et les effets des contrats de mariage sont déterminés par la loi de la Haute Partie Contractante sous l'empire de laquelle les époux ont désiré se placer.

2. Les conditions de validité et les effets des contrats de mariage qui n'indiquent pas explicitement la loi sous l'empire de laquelle les époux ont entendu se placer sont déterminés par la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont été conclus.

3. Pour la conclusion du contrat de mariage, les conditions de capacité sont déterminées par la loi définie à l'article 2.

4. Les formes des contrats de mariage sont déterminées par la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont été conclus.

Article 7.

1. La nullité du mariage pour violation des règles de fond est soumise à la loi définie à l'article 4 paragraphe 2.

2. La nullité du mariage pour vice de forme est soumise à la loi définie à l'article 4 paragraphe 1.

Article 8.

1. Le divorce est prononcé selon la loi de la Haute Partie Contractante dont les époux ont la nationalité à la date de la présentation de la demande.

2. Si à la date de la présentation de la demande en divorce l'un des époux a la nationalité d'une des Hautes Parties Contractantes et le second celle de l'autre, le divorce est prononcé selon la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle les époux sont domiciliés ou étaient domiciliés en dernier lieu.

3. Les principes définis aux alinéas 1 et 2 concernant le divorce sont applicables à la séparation de corps pour autant que cette institution existe dans la législation de l'une des Hautes Parties Contractantes.

Article 9.

Pour les affaires concernant les rapports juridiques entre époux, ainsi que les actions en nullité, en divorce et en séparation de corps, sont compétents les tribunaux de celle des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de laquelle les conjoints ont leur domicile ou ont eu leur dernier domicile.

Rozdział III.

Stosunki prawne między rodzicami a dziećmi.

Artykuł 10.

1. Stosunki prawne między rodzicami a dziećmi podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium mają oni miejsce zamieszkania.

2. Jeżeli rodzice lub jedno z rodziców zamieszkują na terytorium jednej Wysokiej Umawiającej się Strony, a dziecko — na terytorium drugiej Strony, ich stosunki prawne podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko.

3. Stosunki prawne między dzieckiem pozamałżeńskim a jego ojcem i matką podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko.

Artykuł 11.

1. Rozpoznawanie spraw ze stosunków prawnych określonych w artykule 10 należy do jurysdykcji sądów Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium rodzice i dzieci mają miejsce zamieszkania.

2. Jeżeli rodzice lub jedno z rodziców zamieszkują na terytorium jednej Wysokiej Umawiającej się Strony, a dziecko — na terytorium drugiej Strony, jurysdykcja należy do sądów Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkuje dziecko.

Rozdział IV.

Przysposobienie.

Artykuł 12.

1. Warunki i skutki przysposobienia podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkuje przysposabiany i przysposabiający lub małżonkowie wspólnie przysposabiający.

2. Jeżeli przysposabiający lub małżonkowie wspólnie przysposabiający zamieszkują na terytorium jednej Wysokiej Umawiającej się Strony, a przysposabiany — na terytorium drugiej Strony, warunki i skutki przysposobienia podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, której przysposabiany jest obywatelem.

3. Formy przysposobienia podlegają prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium następuje przysposobienie.

Artykuł 13.

Sprawy dotyczące przysposobienia należą do jurysdykcji organów Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkuje przysposabiany.

Artykuł 14.

Do rozwiązania przysposobienia stosuje się postanowienia artykułów 12 i 13.

Rozdział V.

Opieka.

Artykuł 15.

1. Ustanowienie, zmiana i uchylenie zarządzeń dotyczących opieki podlega prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkuje małoletni.

Chapitre III.

Relations juridiques entre parents et enfants.

Article 10.

1. Les relations juridiques entre parents et enfants sont régies par la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils sont domiciliés.

2. Si les parents ou l'un des parents sont domiciliés sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et l'enfant sur le territoire de l'autre, leurs relations juridiques sont régies par la loi de la Haute Partie Contractante dont l'enfant a la nationalité.

3. Les relations juridiques entre l'enfant naturel et ses père et mère sont régies par la loi de la Haute Partie Contractante dont l'enfant a la nationalité.

Article 11.

1. Pour connaître des affaires relatives aux relations juridiques définies à l'article 10, sont compétents les tribunaux de celle des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de laquelle les parents et enfants sont domiciliés.

2. Si les parents ou l'un des parents sont domiciliés sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et l'enfant sur le territoire de l'autre, sont compétents les tribunaux de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'enfant est domicilié.

Chapitre IV.

Adoption.

Article 12.

1. Les conditions et les effets de l'adoption sont fixés par la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle sont domiciliés l'adopté et l'adoptant ou les époux adoptants.

2. Si l'adoptant ou les époux adoptants sont domiciliés sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et l'adopté sur le territoire de l'autre, les conditions et les effets de l'adoption sont régis par la loi de la Haute Partie Contractante dont l'adopté a la nationalité.

3. Les formes de l'adoption sont soumises à la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'adoption a lieu.

Article 13.

Dans les questions relatives à l'adoption, est compétente l'autorité de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle est domiciliée la personne adoptée.

Article 14.

Les dispositions des articles 12 et 13 s'appliquent en cas de révocation de l'adoption.

Chapitre V.

Tutelle.

Article 15.

1. La loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle le mineur est domicilié détermine les conditions de l'institution, des modifications et de la cessation des mesures de tutelle.

2. Prawu określone w ustępie poprzedzającym podlegają także skutki zarządzeń, zarówno w zakresie stosunków między małoletnim a osobami sprawującymi opiekę, jak też między małoletnim a osobami trzecimi.

Artykuł 16.

Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 17 do wydania zarządzeń mających na celu ochronę osoby lub majątku małoletniego właściwe są organy Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium małoletni ma miejsce zamieszkania.

Artykuł 17.

1. Zarządzenia określone w artykule 16 mogą być wydane również przez organy Wysokiej Umawiającej się Strony, której małoletni jest obywatelem, jeżeli interes małoletniego tego wymaga.

2. Organy określone w ustępie 1 wydają zarządzenia przewidziane przez ich prawo wewnętrzne.

Artykuł 18.

W przypadku przeniesienia miejsca zamieszkania przez małoletniego z terytorium jednej Wysokiej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Strony, zarządzenia wydane przez organy poprzedniego miejsca zamieszkania pozostają w mocy, dopóki nie zostaną one zmienione przez organy nowego miejsca zamieszkania.

TYTUŁ II.

PRAWOMOCNOŚĆ I WYKONALNOŚĆ ORZECZEŃ SĄDOWYCH ORAZ AKTÓW NOTARIALNYCH

Artykuł 19.

Orzeczenia wydane w postępowaniu procesowym i nieprocesowym w zakresie zagadnień określonych w Tytule I niniejszej Umowy przez sądy jednej z Wysokich Umawiających się Stron mają powagę rzeczy osądzonej na terytorium drugiej Strony, jeżeli spełniają następujące warunki:

- a) orzeczenie zostało wydane przez sąd właściwy, z zastosowaniem prawa właściwego dla sprawy, zgodnie z zasadami określonymi w Tytule I;
- b) orzeczenie stało się prawomocne i nadaje się do wykonania według prawa Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium zostało wydane;
- c) strony były prawidłowo wezwane i zastąpione lub uznane za uchylające się od stawiennictwa;
- d) orzeczenie nie jest sprzeczne z porządkiem publicznym Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium na nie powołano się, oraz nie jest sprzeczne z orzeczeniem sądowym wydanym na terytorium tej Strony i posiadającym powagę rzeczy osądzonej.

Artykuł 20.

Orzeczenia wymienione w artykule poprzedzającym, wydane przez sądy jednej z Wysokich Umawiających się Stron, mogą być wykonane w drodze egzekucji przez sądy drugiej Strony lub być przedmiotem takich czynności, jak wpis, transkrypcja lub sprostowanie w rejestrach publicznych, dopiero po udzieleniu zezwolenia na wykonanie.

2. La loi définie à l'alinéa précédent régit également les effets des mesures prises, aussi bien en ce qui concerne les rapports entre le mineur et les personnes qui en ont la charge, qu'à l'égard des tiers.

Article 16.

Sous réserve des dispositions de l'article 17, les autorités de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle le mineur est domicilié sont compétentes pour prendre les mesures tendant à la protection de sa personne ou de ses biens.

Article 17.

1. Les autorités de la Haute Partie Contractante dont le mineur a la nationalité peuvent également si l'intérêt du mineur l'exige prendre les mesures visées à l'article 16.

2. Les autorités compétentes aux termes du paragraphe 1 prennent les mesures prévues par leur loi interne.

Article 18.

En cas de déplacement du domicile du mineur du territoire d'une Haute Partie Contractante à celui de l'autre, les mesures prises par les autorités de l'ancien domicile restent en vigueur tant que les autorités du nouveau domicile ne les ont pas remplacées.

TITRE II.

DE L'AUTORITE ET DE L'EXECUTION DES DECISIONS JUDICIAIRES ET DES ACTES NOTARIES

Article 19.

Les décisions contentieuses et gracieuses rendues dans les matières définies au Titre I de la présente convention, par les juridictions de l'une des Hautes Parties Contractantes, ont de plein droit l'autorité de la chose jugée sur le territoire de l'autre, si elles réunissent les conditions suivantes:

- a) La décision émane d'une juridiction compétente et fait application de la loi applicable au litige en vertu des règles établies au Titre I;
- b) La décision est, d'après la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle elle a été rendue, passée en force de chose jugée et susceptible d'exécution;
- c) Les parties ont été régulièrement citées, représentées ou déclarées défaillantes;
- d) La décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle elle est invoquée et n'est pas contraire à une décision judiciaire qui y a été prononcée et possédant l'autorité de la chose jugée.

Article 20.

Les décisions visées à l'article précédent des juridictions de l'une des Hautes Parties Contractantes ne peuvent donner lieu à aucune exécution forcée par les juridictions de l'autre, ni faire l'objet d'aucune formalité publique, telle que l'inscription, la transcription ou la rectification sur les registres publics, qu'après y avoir été déclarées exécutoires.

Artykuł 21.

Zezwolenia na wykonanie orzeczenia udziela właściwy sąd Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium egzekucja ma być prowadzona.

Artykuł 22.

1. Sąd ogranicza się do sprawdzenia, czy orzeczenie, co do którego zgłoszono wniosek o udzielenie zezwolenia na wykonanie, spełnia przewidziane w artykule 19 warunki nabycia powagi rzeczy osądzonej. Sąd ten bada te warunki z urzędu, a wynik badania stwierdza w orzeczeniu.

2. Sąd zarządza również w miarę potrzeby środki niezbędne, aby orzeczenie, co do którego zgłoszono wniosek o udzielenie zezwolenia na wykonanie, zostało ogłoszone w ten sam sposób, jak gdyby zostało wydane na terytorium Wysokiej Umawiającej się Strony, gdzie zezwolono na wykonanie.

3. Zezwolenia na wykonanie można udzielić częściowo, co do niektórych tylko rozstrzygnięć zawartych w orzeczeniu.

Artykuł 23.

Postępowanie dotyczące zezwolenia na wykonanie orzeczenia podlega prawu Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium zgłoszono wniosek o wszczęcie egzekucji.

Artykuł 24.

1. Orzeczenie dotyczące zezwolenia na wykonanie wywiera skutki między wszystkimi stronami w postępowaniu o zezwolenie i na całym terytorium, na którym niniejsza Umowa ma zastosowanie.

2. Z chwilą udzielenia zezwolenia na wykonanie orzeczenie wywiera takie same skutki w zakresie egzekucji, jak gdyby było wydane przez sąd, który udzielił zezwolenia.

Artykuł 25.

Strona, która w postępowaniu powołuje się na skuteczność orzeczenia sądowego lub wnosi o jego wykonanie, powinna przedłożyć:

- a) odpis orzeczenia spełniający warunki niezbędne dla jego autentyczności;
- b) oryginał dowodu doręczenia orzeczenia albo innego dokumentu zastępującego doręczenie;
- c) dowody stwierdzające, że orzeczenie stało się prawomocne i wykonalne;
- d) w wypadku gdy strona uchyliła się od stawienia — uwierzytelniony odpis skierowanego do niej wezwania i inne dowody stwierdzające, że wezwanie to otrzymała we właściwym czasie;
- e) poświadczony tłumaczenie wyżej wymienionych dokumentów, chyba że właściwy sąd od tego zwolni.

Artykuł 26.

Jeżeli prawo jednej z Wysokich Umawiających się Stron przewiduje konieczność zgłoszenia wniosku o wszczęcie egzekucji, wniosek taki może być połączony z wnioskiem o udzielenie zezwolenia na wykonanie orzeczenia.

Article 21.

L'exequatur est accordé par la juridiction compétente de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit être poursuivie.

Article 22.

1. La juridiction se borne à vérifier si la décision dont l'exequatur est demandé remplit les conditions prévues à l'article 19 pour avoir de plein droit l'autorité de la chose jugée. Elle procède d'office à cet examen et doit en constater le résultat dans sa décision.

2. La juridiction ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision soumise à l'exequatur reçoive la même publicité que si elle avait été rendue sur le territoire de la Haute Partie Contractante où elle est déclarée exécutoire.

3. L'exequatur peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision invoquée.

Article 23.

La procédure de la demande en exequatur est régie par la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée.

Article 24.

1. La décision d'exequatur a effet entre toutes les parties à l'instance en exequatur et sur toute l'étendue du territoire où la présente convention est applicable.

2. A partir de la date où elle est revêtue de l'exequatur, la décision produit, en ce qui concerne les mesures d'exécution, les mêmes effets que si elle avait été rendue par la juridiction qui a accordé l'exequatur.

Article 25.

La partie à l'instance qui invoque l'autorité d'une décision judiciaire ou qui en demande l'exécution doit produire:

- a) Une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
- b) L'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification;
- c) Les pièces de nature à établir que la décision est passée en force de chose jugée et est devenue exécutoire;
- d) Le cas échéant, une copie authentique de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance et toutes pièces de nature à établir que cette citation l'a atteinte en temps utile;
- e) Une traduction certifiée conforme des pièces énumérées ci-dessus, sauf dispense de la part de la juridiction compétente.

Article 26.

Si la législation d'une Haute Partie Contractante prévoit la nécessité d'une requête en vue de la mise à exécution de la décision judiciaire, cette requête peut être jointe à la demande d'exequatur.

Artykuł 27.

W rozumieniu niniejszej Umowy ugodę sądową traktuje się na równi z orzeczeniem sądowym.

Artykuł 28.

1. Jeżeli akty notarialne dotyczące spraw określonych w Tytule I niniejszej Umowy nadają się do wykonania na terytorium jednej Wysokiej Umawiającej się Strony, właściwy sąd drugiej Strony udziela zezwolenia na ich wykonanie zgodnie z prawem Wysokiej Umawiającej się Strony, na której terytorium zgłoszono wniosek o wszczęcie egzekucji.

2. Sąd sprawdza tylko, czy akty spełniają wszystkie warunki autentyczności na terytorium Wysokiej Umawiającej się Strony, gdzie zostały sporządzone, oraz czy postanowienia, które mają być wykonane, nie są sprzeczne z porządkiem publicznym Strony, na której terytorium złożono wniosek o zezwolenie na wykonanie.

Artykuł 29.

Orzeczenia wydane przez sądy jednej z Wysokich Umawiających się Stron na rzecz osoby, która korzystała ze zwolnienia od kosztów sądowych, będą bezpłatnie uznawane za wykonalne na terytorium drugiej Strony bez potrzeby ponownego uzyskiwania przez tę osobę zwolnienia od kosztów sądowych przy składaniu wniosku o wszczęcie egzekucji.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 30.

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji. Wejdzie ona w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Paryżu.

2. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od daty jej wejścia w życie.

3. W braku zawiadomienia o wypowiedzeniu, które może być dokonane co najmniej na 6 miesięcy przed upływem okresu pięcioletniego, Umowa ulega automatycznemu przedłużeniu z pięcioletnia na pięcioletnie.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczętami.

Sporządzono w Warszawie, dnia 5 kwietnia 1967 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
St. Walczak

Z upoważnienia
Prezydenta
Republiki Francuskiej
Arnauld Wapler

Pour le Conseil d'Etat
de la République
Populaire de Pologne
St. Walczak

Pour le Président
de la République
Française
Arnauld Wapler

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 22 grudnia 1967 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:
E. Ochab

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz

L. S.

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. J. Winiewicz

Article 27.

Au sens de la présente Convention, la conciliation en justice est assimilée à une décision judiciaire.

Article 28.

1. Les actes notariés traitant des matières définies au Titre I de la présente Convention, qui sont exécutoires sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, sont déclarés exécutoires sur le territoire de l'autre par la juridiction compétente selon la loi de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée.

2. La juridiction vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité sur le territoire de la Haute Partie Contractante où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'exequatur est requis.

Article 29.

Les décisions rendues par les juridictions de l'une des Hautes Parties Contractantes, en faveur d'une partie admise au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite, seront déclarées exécutoires gratuitement sur le territoire de l'autre, sans que la partie qui en demande l'exécution soit de nouveau tenue d'obtenir, à cet effet, l'admission au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite.

Dispositions finales.

Article 30.

1. La présente convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Paris.

2. La présente convention est conclue pour une durée de cinq ans à dater du jour de son entrée en vigueur.

3. Elle sera tacitement reconduite de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation qui devra être notifiée au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et l'ont munie de leurs sceaux.

Fait à Varsovie, le 5 avril 1967 en double exemplaire, en langues polonaise et française, les deux textes faisant également foi.

Après avoir vu et examiné ladite Convention le Conseil d'Etat l'a approuvée et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promet qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 22 décembre 1967.

Président du Conseil d'Etat:
E. Ochab